Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A niektórzy zszedłszy z Judei nauczali braci że jeśli nie bylibyście obrzezanymi zwyczajem Mojżesza nie możecie zostać zbawionymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pewni (ludzie), którzy przybyli z Judei, zaczęli nauczać braci: Jeśli nie zostaliście obrzezani\* zgodnie ze zwyczajem Mojżesza,\*\* nie zdołacie dostąpić zbawienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jacyś zszedłszy z Judei, nauczali braci, że: "Jeśli nie dacie się obrzezać zwyczajem Mojżesza, nie możecie zostać zbawieni".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A niektórzy zszedłszy z Judei nauczali braci że jeśli nie bylibyście obrzezanymi zwyczajem Mojżesza nie możecie zostać zbawionymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Judei natomiast przybyli pewni ludzie, którzy zaczęli nauczać braci, że jeśli nie zostaną obrzezani zgodnie ze zwyczajem Mojżesza, nie dostąpią zbawienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A niektórzy przybysze z Judei nauczali braci: Jeśli nie zostaniecie obrzezani według zwyczaju Mojżesza, nie możecie być zbawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niektórzy przyszedłszy z Judzkiej ziemi, nauczali braci: Iż jeźli się nie obrzeżecie według zwyczaju Mojżeszowego, nie możecie być zbawieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektórzy przyszedszy z Żydowskiej ziemie, nauczali bracią: Iż jeśli się nie obrzeżecie wedle zwyczaju Mojżeszowego, nie możecie być zbawieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy przybysze z Judei nauczali braci: Jeżeli się nie poddacie obrzezaniu według zwyczaju Mojżeszowego, nie możecie być zbawieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pewni ludzie, którzy przybyli z Judei, nauczali braci: Jeśli nie zostaliście obrzezani według zwyczaju Mojżeszowego, nie możecie być zbawieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy przybysze z Judei nauczali braci: Jeśli się nie poddacie obrzezaniu według zwyczaju Mojżeszowego, nie możecie zostać zbawieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyli pewni ludzie z Judei i przekonywali braci: „Nie będziecie zbawieni, jeżeli nie poddacie się obrzezaniu, zgodnie z nakazami Mojżesza”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pewni [ludzie] przybyli z Judei i pouczali braci: „Jeśli nie poddacie się obrzezaniu zgodnie ze zwyczajem Mojżeszowym, nie możecie dostąpić zbawienia”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewni ludzie, którzy przybyli z Judei do Antiochii, oświadczyli tamtejszym chrześcijanom: - Jeśli nie poddacie się aktowi obrzezania zgodnie z Prawem Mojżesza, nie możecie liczyć na zbawienie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy przybywający z Judei nauczali braci: ʼJeżeli nie zostaniecie obrzezani według zwyczaju Mojżeszowego, nie możecie być zbawieniʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дехто, прийшовши з Юдеї, навчав братів: Коли не обріжетеся, за звичаєм Мойсея, не можете спастися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jacyś zeszli z Judei oraz nauczali braci, że jeśli nie dacie się obrzezać według zwyczaju Mojżesza, nie możecie zostać zbawieni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz jacyś ludzie zeszli do Antiochii od strony J'hudy i jęli nauczać braci: "Nie możecie być zbawieni, jeśli nie dacie się obrzezać w sposób, jaki nakazał Mosze". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z Judei przybyli pewni ludzie i zaczęli nauczać braci: ”Jeśli nie dacie się obrzezać według zwyczaju Mojżeszowego, to nie będziecie mogli dostąpić wybawienia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem przyszło z Judei kilku ludzi, którzy zaczęli nauczać wierzących: „Jeśli nie poddacie się obrzędowi obrzezania, nakazanemu przez Mojżesza, nie będziecie zbawieni”. |

1. 1) <x>10 17:10</x>; <x>30 12:3</x>; <x>500 7:22</x>; <x>510 15:5</x>; <x>530 7:18</x>; <x>550 5:2</x>; <x>580 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 6:14</x>; <x>510 21:21</x> [↑](#footnote-ref-3)